



**Fourth Sunday of Great Lent  
Commemoration of Venerable John of the Ladder**

Commemoration of Venerable John of the Ladder/Climax [Listvychnyk], (movable holiday on the 4<sup>th</sup> Sunday of Great Lent); Saint Martin the Confessor, pope of Rome (655); Martyr Ardalion the Actor (305-311); Martyr Azat the Eunuch and 1,000 Martyrs in Persia (circa 341); **Martyrs Anthony, John, and Eustathius of Vilna in Lithuania** (1347).

14 April, 2023 -- *Liturgy of Saint Basil the Great*

*Epistle* reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Hebrews* 6:13-20

**Heb 6:13** For when God made a promise to Abraham, because He could swear by no one greater, He swore by Himself, Heb 6:14 saying, "SURELY BLESSING I WILL BLESS YOU, AND MULTIPLYING I WILL MULTIPLY YOU."  
Heb 6:15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.  
Heb 6:16 For men indeed swear by the greater, and an oath for confirmation is for them an end of all dispute.  
Heb 6:17 Thus God, determining to show more abundantly to the heirs of promise the immutability of His counsel, confirmed it by an oath,  
Heb 6:18 that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we might have strong consolation, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us.  
Heb 6:19 This hope we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which enters the Presence behind the veil,  
Heb 6:20 where the forerunner has entered for us, even Jesus, having become High Priest forever according to the order of Melchizedek.

In commemoration of Venerable St. John of the Ladder, a reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 5:8-19

**Четверта Неділя Великого Посту  
Помина Преподобного Івана Ліствичника**

Помина Преподобного Іоана Ліствичника (перехідне святкування в неділю 4-ту Великого Посту); Святителя Мартина сповідника, папи Римського (655); Мученика Ардаліона (305-311); Мучеників 1000 Персидських і Азата, скопця (близько 341); **Мучеників Антонія, Іоана і Євстафія Литовських** (1347).

14 квітня, 2023 -- *Літургія Св. Василя Великого*

Читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Євреїв* 6:13-20

**Євр 6:13** Коли Бог давав обітницю Авраамові, то поклявся Самим Собою, бо не мав когось більшого.  
Євр 6:14 Він сказав: «Я неодмінно рясно благословлю тебе й дуже розмножу твоїх нащадків».  
Євр 6:15 І ось, терпляче чекаючи, Авраам отримав обіцяне.  
Євр 6:16 Люди клянуться кимось більшим, ніж вони, і клятва підтверджує сказане та припиняє всяку суперечку.  
Євр 6:17 Тому й Бог, бажаючи показати спадкоємцям обітниці незмінність Свого наміру, підтвердив це клятвою,  
Євр 6:18 щоб дві незмінні речі, у яких Бог не може говорити неправду, стали для нас – тих, що знайшли в Ньому захист та вхопилися за надію, яка була перед нами, – непохитною втіхою.  
Євр 6:19 Ця надія – немов якір для душі, тверда й непорушна. Вона входить усередину, за завісу,  
Євр 6:20 куди заради нас увійшов наш Попередник, Ісус, ставши назавжди Первосвященником за чином Мельхіседека.

У помина Преподобного св. Івана Ліствичника, читання з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Ефесян* 5:8-19

>>

**Eph 5:8** For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Walk as children of light

Eph 5:9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth),

Eph 5:10 finding out what is acceptable to the Lord.

Eph 5:11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

Eph 5:12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.

Eph 5:13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.

Eph 5:14 Therefore He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light."

Eph 5:15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise,

Eph 5:16 redeeming the time, because the days are evil.

Eph 5:17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is.

Eph 5:18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

Eph 5:19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord,

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Mark the Apostle* 9:17-31

**Mrk 9:17** Then one of the crowd answered and said, "Teacher, I brought You my son, who has a mute spirit.

Mrk 9:18 And wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, gnashes his teeth, and becomes rigid. So I spoke to Your disciples, that they should cast it out, but they could not."

Mrk 9:19 He answered him and said, "O faithless generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him to Me."

Mrk 9:20 Then they brought him to Him. And when he saw Him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground and wallowed, foaming at the mouth.

**Еф 5:8** бо колись ви були темрявою, а зараз – світло в Господі. Живіть як діти світла,

Еф 5:9 – адже плід світла полягає в усякій доброті, праведності та істині, –

Еф 5:10 досліджуючи те, що до вподоби Господу,

Еф 5:11 і не майте спільності з безплідними ділами темряви, але краще викривайте їх.

Еф 5:12 Адже соромно навіть говорити про те, що вони роблять потайки.

Еф 5:13 Усе те, що викривається світлом, стає явним,

Еф 5:14 бо все явне є світлом. Тому сказано: «Прокинься, ти, що спиш, піднімися з мертвих, і Христос освітить тебе».

Еф 5:15 Отже, зважайте на те, як ви живете, і поведіться не як немудрі, а як мудрі,

Еф 5:16 цінуючи час, адже дні лукаві.

Еф 5:17 Тому не будьте нерозумними, а вникайте в те, у чому полягає воля Господа.

Еф 5:18 Не напивайтеся вина, в якому розпуста, але будьте сповнені Духом,

Еф 5:19 розмовляючи між собою псалмами, гімнами й духовними піснями, співаючи та прославляючи Господа у вашому серці,

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Марка* 9:17-31

**Мк 9:17** Одного разу, чоловік якийсь прийшов до Ісуса, кланяючись Йому, сказав: Учителю! Я привів до Тебе мого сина, що має духа німого.

Мк 9:18 І кожний раз, де б ні напав на нього, кидає його і він пускає піну і скрегоче зубами своїми і дерев'яніє; і я казав ученикам Твоїм, щоб вигнали його, та вони не змогли.

Мк 9:19 Одповідаючи йому, [Ісус] сказав: о роде невірний! Доки буду з вами? Доки буду терпіти вас? Приведіть його до Мене.

Мк 9:20 І привели його до Нього. І як тільки [біснуватий] уздрів Його, зараз дух стряс його, і він упав на землю і валявся, пускаючи піну.

>>

Mrk 9:21 So He asked his father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood.

Mrk 9:22 And often he has thrown him both into the fire and into the water to destroy him. But if You can do anything, have compassion on us and help us."

Mrk 9:23 Jesus said to him, "If you can believe, all things are possible to him who believes."

Mrk 9:24 Immediately the father of the child cried out and said with tears, "Lord, I believe; help my unbelief!"

Mrk 9:25 When Jesus saw that the people came running together, He rebuked the unclean spirit, saying to it, "Deaf and dumb spirit, I command you, come out of him and enter him no more!"

Mrk 9:26 Then the spirit cried out, convulsed him greatly, and came out of him. And he became as one dead, so that many said, "He is dead."

Mrk 9:27 But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose.

Mrk 9:28 And when He had come into the house, His disciples asked Him privately, "Why could we not cast it out?"

Mrk 9:29 So He said to them, "This kind can come out by nothing but prayer and fasting."

Mrk 9:30 Then they departed from there and passed through Galilee, and He did not want anyone to know it.

Mrk 9:31 For He taught His disciples and said to them, "The Son of Man is being betrayed into the hands of men, and they will kill Him. And after He is killed, He will rise the third day."

In commemoration of the Venerable St. John of the Ladder, a reading from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 4:25-5:12

**Mat 4:25** Great multitudes followed Him—from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.

Mat 5:1 And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.

Мк 9:21 І запитав [Ісус] батька його: як давно це сталося йому?

Мк 9:22 Той сказав із дитинства. І часто кидає його в огонь і в воду, щоб згубити його; але, як що можеш, змилуйся над нами і поможи нам.

Мк 9:23 А Ісус сказав йому: коли що можеш вірувати, усе можна тому, хто вірує.

Мк 9:24 І зараз батько хлоп'яти, заголосивши, сказав крізь сльози: вірую, Господи! Поможи моєму недовірству!

Мк 9:25 Ісус, бачивши, що збігається народ, заборонив духові нечистому, кажучи йому: духу німий і глухий! Я тобі велю, вийди з нього та більше не входи у нього.

Мк 9:26 І закричав й вельми потряс його та й вийшов, і він зробився як мертвий, так що багато [з народа] говорили, що він умер.

Мк 9:27 Ісус же, узявши його за руку, підняв його, і він встав.

Мк 9:28 А як увійшов [Ісус] у дім, то ученики Його питали Його на самоті: чому не змогли ми його вигнати?

Мк 9:29 І сказав їм: цей рід нічим не можна вигнати, як тільки молитвою та постом.

Мк 9:30 І вийшовши звідти, проходили через Галилею, і Він не хотів, щоб хто знав.

Мк 9:31 Бо вчив учеників Своїх і говорив їм, що Син Людський виданий буде у руки людські, і вб'ють Його, і вбитий Він на третій день воскресне.

У помин Преподобного св. Івана Ліствичника, читання з *Євангелії святого апостола Матвія* 4:25-5:12

**Мт 4:25** Одного разу за Ісусом йшло багато народу з Галилеї і Десятиграддя, і з Єрусалиму й Юдеї, і з того боку Йордану.

Мт 5:1 Побачивши народ, Ісус зійшов на гору, і як сів, то підійшли до Нього ученики Його.

>>

Mat 5:2 Then He opened His mouth and taught them, saying:  
 Mat 5:3 "Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.  
 Mat 5:4 Blessed are those who mourn, For they shall be comforted.  
 Mat 5:5 Blessed are the meek, For they shall inherit the earth.  
 Mat 5:6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, For they shall be filled.  
 Mat 5:7 Blessed are the merciful, For they shall obtain mercy.  
 Mat 5:8 Blessed are the pure in heart, For they shall see God.  
 Mat 5:9 Blessed are the peacemakers, For they shall be called sons of God.  
 Mat 5:10 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, For theirs is the kingdom of heaven.  
 Mat 5:11 "Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.  
 Mat 5:12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.

Мт 5:2 І Він, одкривши уста Свої, учив їх, промовляючи:  
 Мт 5:3 Блаженні убогії духом, бо їх є Царство Небесне.  
 Мт 5:4 Блаженні плачущії, бо вони втішаться.  
 Мт 5:5 Блаженні тихії, бо вони досягнуть землю.  
 Мт 5:6 Блаженні голодні й жадні на правду, бо вони наситяться.  
 Мт 5:7 Блаженні милостивії, бо вони помилувані будуть.  
 Мт 5:8 Блаженні чистії серцем, бо вони Бога уздрять.  
 Мт 5:9 Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться.  
 Мт 5:10 Блаженні гонимії за правду, бо їх є Царство Небесне.  
 Мт 5:11 Блаженні ви, коли вас ганьбитимуть і гнатимуть, та розпускатимуть про вас усяку лиху славу неправдиво Мене ради.  
 Мт 5:12 Радуйтеся і веселіться: бо велика вам нагорода не Небесах. Бо так гнали й пророків, що були перед вами.



### Venerable Saint John of the Ladder/Climax

-- On the fourth Sunday of Great Lent, the Church commemorates St. John of the Climax (6<sup>th</sup> century), who is the writer of the book called *The Ladder* [Climax] *of Paradise*. This book contains 30 chapters, with each chapter as a step leading up to a faithful and pious life as the climax of Christian life. The spirit of repentance and devotion to Christ dominates the essence of this book, along with the monastic virtues and vices.

He was an ascetic and writer on the spiritual life as a monk-abbot of Sinai Monastery. These steps of the ladder, as set forth by St. John, are to be practised by the Christian, especially during this period of Great Lent. Each step leading to the top of the ladder is the climactic essence of the true meaning of a Christian life.

### Преподобний святий Іван Ліствичник

-- У четверту неділю Великого Посту Церква постановила здійснювати пам'ять преподобного Іоана Ліствичника. Він народився приблизно 570 року, і в віці 16 років прийшов до монастиря на горі Сінай, де присвятив своє життя чернечому подвигу. Після 19 років життя в обителі і сорокалітнього пустинножителства він був обраний ігуменом монастиря.

Господь наділив його благодатними дарами прозорливості і чудотворення. Головним пам'ятником його життя є *Ліствиця*--шлях для сходження до духовної досконалості. Вона складається з тридцяти глав, кожна з яких присвячена одній з гріховних пристрастей чи християнських чеснот, і виявляє, як борючись із гріхами і накопичуючи одну чесноту за іншою, подвижник помножує свої духовні сили і начебто піднімається до духовного неба-стягання благодаті Божої.